

В этом семестре несколько студентов нашей программы «Флагман» имели возможность практически заниматься переводом научно-популярных статей с русского языка на английский язык. Мы проходили практику в редакции республиканского научно-популярного журнала для детей «Ойла» (что переводится с казахского языка – как «Думай»). Задачи у редакционной коллегии этого журнала самые благородные – вызвать интерес у подрастающего поколения к научным знаниям, развить у детей любознательность и образовательную активность. Мы, как переводчики, переводили статьи по химии, физике, о различных технологиях и на другие научные темы для издания журнала в США и Великобритании. Познавательная часть нашей работы - это использование современных технологий в процессе перевода, а именно – использование машинного перевода. Работая с машинным переводом, я стала больше задумываться о роли этой технологии в достижении качественного, более точного и адекватного по смыслу перевода.

Раньше было трудно представить, чтобы машина могла бы говорить и писать, как человек. Но по мере того, как развиваются технологии, разница между машинными переводами и переводами, выполненными профессиональными специалистами, становится всё меньше. Естественно, возникает вопрос: сможет ли машинный перевод заменить людей? В этой презентации мы прежде всего будем анализировать переводы с русского на английский язык и наоборот, поскольку это является самым актуальным вопросом для многих из нас.

Во-первых, стоит объяснить - что такое машинный перевод? Простыми словами, машинный перевод - это процесс перевода текста с помощью компьютерного алгоритма или сейчас даже с помощью искусственного интеллекта. Мы каждый день сталкиваемся с такими программами. Более того, эта область исследования активно и быстро развивается. Согласно данным Google и Яндекс, их переводчики имеют огромное количество пользователей – у Яндекса 30 миллионов, а у Google - больше миллиарда. Качество этих программ также быстро развивается. Использование искусственного интеллекта помогает машине лучше определить контекст и самые подходящие слова.

Разумеется, машинный перевод удобен и приемлем во многих ситуациях. Мы все часто проверяем значения слов с помощью онлайн-переводчика, например. Для людей, между которыми нет общего языка, машинный перевод способствует общению. Машинный перевод даже используется в профессиональных сферах, а не только в учебных целях или для бытового общения. На самом деле стоит заметить, что машинный перевод совсем не подходит для некоторых сфер, а именно – в переводе литературных и художественных произведений. Естественно, перевод произведений Пушкина через Google-переводчик не получится. Поэтому перспективы машинного перевода относятся больше к научному, научно-популярному и публицистическому стилям.

Следует отметить, что бывают разные степени участия человека в машинном переводе. Человек может готовить текст к машинному переводу (предредактирование) или исправить ошибки в течение процесса перевода (интерредактирование). В профессиональной сфере одним из самых актуальных видов перевода является постредактирование, которое предполагает наименьшее участие человека. В процессе постредактирования человек работает с текстом, уже переведённым компьютером. Машина работает достаточно независимо – больше как сотрудник, чем как инструмент. Большинство наших задач в журнале ОЙЛА, например, связаны с постредактированием. Если человек уже участвует только в конце процесса, то будем ли мы совсем не нужны через несколько лет?

Практически работая с машинным переводом, мы можем отметить некоторые важные моменты, которые показывают перспективы этой технологии. Начнём с положительных аспектов. Главная польза машинного перевода – это скорость. Эти программы работают

почти мгновенно, намного быстрее человека. Более того, эти программы доступны всем – можно их использовать бесплатно, и только требуется связь с Интернетом. Также стоит заметить, что машинный перевод значительно дешевле, чем традиционный перевод. Качество этих быстрых, дешевых переводов часто не так плохо, как раньше – нужно редактирование, но в основном переведённый текст понятен.

С другой стороны, машинный перевод имеет свои недостатки. Самая удивительная проблема – это то, что в процессе постредактирования, переводчик-редактор обращает меньше внимания на исходный текст. Это может влиять на качество перевода, потому что переводчик не проверяет соответствие перевода с оригинальным текстом. Таким образом, перевод может значительно отличаться от источника. Более того, даже “правильные” переводы иногда звучат “не так”, хотя мы не всегда можем объяснить, почему так происходит. Эти ошибки, связанные со стилистикой, нелегко идентифицировать и исправить. Важность этой пользы и недостатков зависит от контекста, в котором эта технология использована.

Будущее машинного перевода научных текстов кажется перспективным. Шаблонный характер научных статей облегчает процесс перевода – если программа с помощью искусственного интеллекта поймёт клише этого стиля, то перевод получится качественным. В науке также часто используются родственные слова, например, слова гипотеза, атом, метаболизм и другие – все похожи на английские слова.

Ещё важный фактор – доступность научных статей и информации. Искусственный интеллект способен использовать большой объём научных статей, чтобы проверить и качественно переводить тексты. На самом деле, есть возможности для улучшения. Сложные научные статьи требуют перевода данных, таблиц, диаграмм и т.д. Как можно наблюдать в этом примере – в диаграмме статьи об эффективности постредактирования, машина пока не способна правильно переводить данные. Часть текста совсем не переведена, а остальная часть непонятна. Длинные, сложные предложения, характерные для научного стиля, также представляют проблему.

Главная сложность в переводе научно-популярных текстов – это роль культурологического контекста в переводе. Чтобы успешно переводить, надо не только понимать контекст определённого слова, а также понимать особенности восприятия читателей перевода. Например, в одной статье в журнале ОЙЛА пишется о ГУМе - это большой и известный торговый центр в Москве. В оригинальном тексте, и в машинном переводе тоже, используется только эта аббревиатура. Зная, что наши читатели в США не будут понимать значение этой аббревиатуры, мы добавили дополнительную информацию. Ещё один пример – название моего университета. По-английски мой университет называется Брин Мар Коллежд. По-русски лучше говорить «университет Брин Мар», поскольку понимание слова «колледж» не одно и то же на русском и на английском языках. Перевод контекста тоже является частью перевода. Более того, нужно уметь выбрать самый подходящий вариант, когда одно слово имеет некоторые синонимы.

Ещё одна проблема для перевода научно-популярных текстов - это вопрос стилистики. Мы знаем, что язык - это не только способ передать информацию. Наш выбор слов, синтаксис, структура предложения - всё зависит от человека. Может ли машинный перевод правильно передать тон, интонацию? Это не так важно в научном стиле, а авторы научно-популярных текстов часто специально используют фразеологизмы, шутки и другие особенности речи, чтобы сделать статью интереснее и более доступной для читателей. Один хороший пример – научно-популярные статьи журнала New York Times. Здесь можно видеть несколько

примеров заголовков, переведенных на русский. Они по-английски используют фразеологизмы и ссылки на поп-культуру, а по-русски смысл совсем непонятен.

Разумеется, что на сегодняшнем этапе развития технологий современный машинный перевод хорошо справляется с передачей информации. На самом деле мы считаем, что человек всегда нужен будет в процессе перевода. При этом нужно готовить переводчиков к работе с машинным переводом и постредактированием. Профессионалы уже разделяют «лёгкое» и «полное» типы постредактирования. Когда только нужно передать информацию, можно «легко» редактировать текст, а когда важно выразить или обратить внимание на интонацию, тон, лучше полностью редактировать. В дальнейшем следует развивать и технологию, и навыки людей, которые будут с этой технологией работать.

Благодарю своих преподавателей за помощь и поддержку в этом семестре и благодарю редакторов журнала ОЙЛА за интересную практику.

Спасибо за внимание! Я буду рада ответить на ваши вопросы.